

Integration af flere forskellige værktøjer i oversættelsesprocessen

Nancy L. Underwood
Center for Sprogteknologi

Integration af forskellige værktøjer i oversættelsesprocessen



Oversigt

- **Hvorfor?**
- **Hvordan? SAP historien**
 - **Oversættelsesværktøjer**
 - **Kontrolleret sprog**
 - **Terminologistyring**
- **Konklusioner**

Hvorfor har man brug for flere forskellige værktøjer?



- **Der findes ingen MT system som dækker alle sprogpar**
- **Nogle teksttyper er mere velegnede til f.eks oversættelse**
- **Flere opgaver end ren oversættelse i processen:**
 - Terminologistyring
 - Kvalitetsstyring
 - Dokumentstyring

Hvordan integrerer man forskellige værktøjer i oversættelsesprocessen?



SAP historien - et eksempel

“Machine Translation - Evolution not Revolution”

Jennifer A. Brundage
Multilingual Technology,
SAP AG

For yderligere oplysninger kontakt

jennifer.brundage@sap.com

Kort om SAP AG



- **softwarefirma stiftet i 1972**
- **markedsleder i 'e-business' løsninger**
- **31 produkter (mySAP.com Solutions)**
- **10 millioner brugere**
- **nu verdens 3. største uafhængige softwareleverandør**

mængden af oversættelsesopgaver er steget i takt med firmaets udvidelse

Dokumentation og oversættelse hos SAP i dag



- **Hovedudviklingsprog: DE og EN**
- **ca. 50 millioner tyske ord** (*brugergrænseflade, Extended Help, Release Notes, Training Material mm*)
oversat til op mod 30 sprog
- **samt "Notes"** (*om opdatering af s/w til kunder*)
ca. 50.000 ord/dag (*DE→EN 100%, EN→DE og EN→JA on request*)
- **180 oversættere i huset (DE, EN)**
- **60 eksterne oversættelsesbureauer (alle sprog)**

Hvordan er de nået så langt?

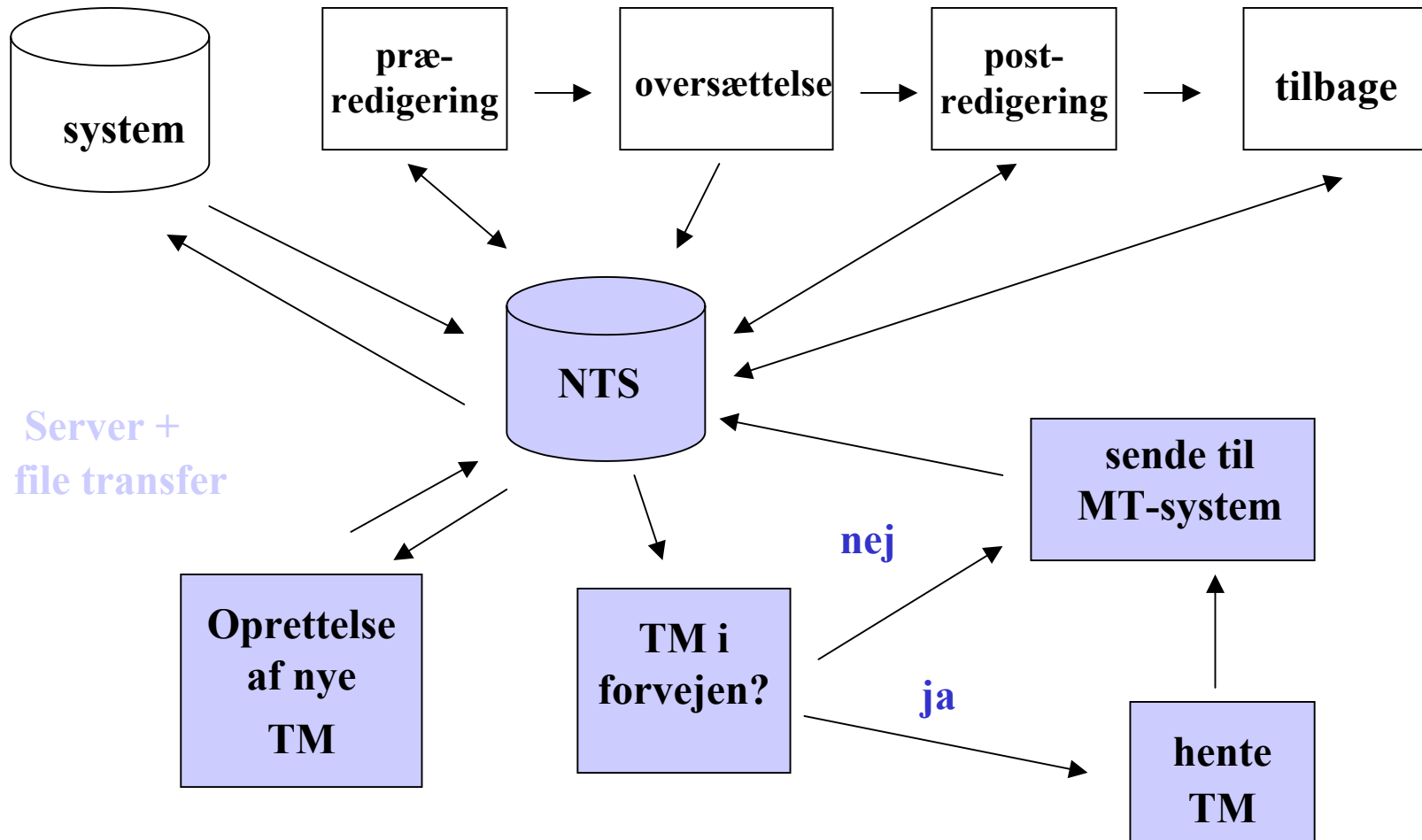


I begyndelsen:

- **sidst i 80'erne** - SAPterm - terminologibase, brugt i huset til skrivning og oversættelse af dokumenter. *(i dag indeholder den ca. 57.000 DE og 54.000 EN termer. Basen er også integreret i produkterne og dækker 20 andre sprog)*
- **1991** - indført MT-systemet METAL (DE - EN) for "Notes"
- **1994** - "Workflow Tool" til at kombinere brug af METAL og oversættelseshukommelse *(pga stigende mængde af opgaver og tidspres)*

Arbejdsprocesstyring værktøj (Workflow Tool)

NTS Client



Fortsat Udvikling



- **1994** - MT-systemet LOGOS (EN - FR)
- **1996** - indførelse af TRADOS oversættelseshukommelse som standard værktøj
(og senere udvikling af SAP Trados Superuser Tool)
- **1999** - MT-systemet LOGOS (EN - ES)
(indført ved genbrug af terminologi og oversættelseshukommelser)
- **2000?** Opgradering af EN-DE system til Compendium (efterkommer af METAL)
(samt Workflow Tool)

Memory Management Tool



Memory Management Tool bruges til at...

- oprette oversættelseshukommelser med prædefinerede indstillinger
- udføre alle grundfunktioner på enkelstående oversættelseshukommelser
- eksportere fra/reorganisere flere oversættelseshukommelser på en gang
- importere adskillige filer ind i en enkelt oversættelseshukommelser
- automatisk kopie filer til/fra et centralt sted
- registrere alle handlinger online og i en fil
- skifte sprog

Hvis man kan forbedre kildeteksternes kvalitet, så kan man også forbedre oversættelsernes kvalitet

- **2000 SKATE project** (*SAP Knowledge Authoring Text Enhancement*)
- **et værktøj til at sikre bedre kvalitet i SAP dokumentation**
- **støtte både forfattere og oversættere i at overholde regler og vejledninger om hvordan SAP dokumenter skal skrives**
- **integreret i Word**
- **planlagt at det kommer i brug i år (2001)**

- **Terminology Mining (termgenkendelse)**
 - Identificere nye ukendte termer i korpora (tysk og engelsk)
 - tilpasning af et kommercielt værktøj med egne filtre

I fremtiden:

- (Delvis) automatisk generering af MT ordbogsindgange
 - TQPro projektet

Genbrug af Terminologi



- **SAPterm**
- **MultiTerm**
- **maskinoversættelsessystemer**
- **term mining**
- **kontrolleret sprog (SKATE)**

Hvert system har sit eget format derfor er SAP en ledende partner i OLIF Consortium

Sproglige Værktøjer:

- Maskinoversættelsessystemer (K)
- Oversættelseshukommelser (K)
- Terminologistyring (K,SAP)
- Kontrolleret sprog (*setup phase*) (SAP)
- Term Mining (*setup phase*) (K+SAP)

Process Support Værktøjer:

- Customer Notes Workflow-Tool (SAP)
- Memory Management Tool (K+SAP)
- Translation Support Environment

Man kan kombinere forskellige slags værktøjer

Øget besparelse:

- **TM + termgenkendelse: op til 40%**
- **MT system + TM: op til 60%**

Konklusioner



- **Selv mindre organisationer kan få udbytte af at integrere forskellige værktøjer**
- **Leverandører har anerkendt denne stigende tendens:**
 - åbne API'er (især ved systemer med TM)
 - større interesse for udvekslingsstandarder OLIF, OTEXT, TMX
- **Kommercielle hyldevarer er ikke uhyre dyre i dag!!!**

yderligere oplysninger.....

Yderligere Oplysninger



For yderligere oplysninger om SAP og deres brug og integration af værktøje kontakt:

Jennifer Brundage

jennifer.brundage@sap.com